

參與國際文化交流活動報告書

請 台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或計畫基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或計畫名稱

（中文）：第十一屆布拉格劇場設計四年展之劇場建築設計館台灣參展計畫

（英文）：TAIWAN Exhibition for PQ'07 Section of Theatre Architecture and Technology

2. PQ'07 第十一屆布拉格劇場設計四年展主辦單位

（中文）：捷克劇場組織

（英文）：Theatre Institute

3. 活動或計畫時間（年、月、日）： 2007/6/14-24

4. 活動或計畫地點：

Industrial Palace, Výstaviště Exhibitions Grounds, Prague（捷克布拉格工業宮）

5. 活動簡介（約 400 字）： 布拉格四年展從 1967 年第一屆開始，至本屆已是第十一屆。本屆 PQ 大展中，台灣報名參加國家館(Section of National Exhibitions)、劇場建築及技術館(Section of Architecture and Technology)及國際學生設計館(Student Section)三部分；國際學生設計展中又區分為〔一〕由捷克文化部主辦以國家為單位的學生作品展，〔二〕由 OISTAT 教育執行委員會主辦的學生作品競賽及以個人或小組為單位的學生作品展—劇場藝術節(SCENOFEST)。劇場建築及技術館：乃我國第一次參與的部分，台灣以「嘉義縣表演藝術中心」作品首度進軍 PQ 大展。展覽主題為：「Life Stages—Impromptu Encounters·人間劇場之不期而遇...」。台灣展區於 21 個劇場建築設計館參展國家中，3D 呈現之台灣劇場建築館作品仍屬十分專業與搶眼，獲得不少國際劇場專業人士與建築師之讚許與青睞。相較於他國，台灣推出以「文化園區」為概念之嘉義縣表演藝術中心為參賽作品，可說跳脫了劇場建築以棟來評論之思考邏輯。廣闊且包容之嘉義縣表演藝術中心，以錯落的建築群體、閩南式的建築風格出發，包含了演藝廳、實驗劇場、展覽廳等，透過廣場、大街、園林景觀等戶外活動空間而完整串連成既豐富且多元之活動場域。

6. 藝術家或團體的遴選方式：

以國家或地區為單位報名參與。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

本屆以黃永洪建築師設計之嘉義縣表演藝術中心代表參與。

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：**Daniela Pařízková** (Deputy Director and Chief Coordinator of the PQ)

電話：+420 224 809 102

傳真：+420 224 810 278

網址：<http://www.pq.cz>

9. 其他相關訊息：

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：D. 由參展國家各自安排

2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

(附上住宿地點外觀及房間照片)

請簡要說明：D. 由參展國家各自安排

3. 當地交通安排 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：D. 由參展國家各自安排

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

1. 運費 _____
2. 佈展協助 _____
3. 文宣廣告費 _____
4. 保險費 _____
5. 住宿費 _____
6. 安排當地拜訪或參觀行程 _____
7. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表） _____
8. 其他 _____

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：

Industrial Palace 工業宮

2. 活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

<參見附件活動照片一真>

3. 活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：

<參見附件活動照片一真>

4. 參觀或參與人數：

約計 23,000 人次。

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介
2. 宣傳單/邀請卡
3. 當地媒體相關報導剪報

劇場，它集合藝術的各項元素，是文化的火車頭，PQ-布拉格四年展是劇場視覺藝術的競技場，來自世界 60 多國分專業館、學生館、劇場建築技術館、劇場藝術節等四大館區，分別就舞台、燈光、服裝、道具、音響、多媒體及劇場建築設計等面象，呈現全球近四、五年來的文化精髓。台灣繼 2003 年首度參展勇奪銀牌大獎之後，再次以更具生命力的面貌，去表現我們廿一世紀的文化新生命。

展覽資訊

2007PQ 台灣參展作品國內首展	2007.4/7-4/19	台北市立美術館
2007PQ 布拉格劇場設計四年展台灣參展	2007.6/14-6/24	捷克布拉格工業宮

PQ'07 台灣參展計畫籌備小組成員

總召集人：王孟超

「國家館」策展人：王世信

「劇場建築設計館」策展人：林璜

「國際學生設計館-劇場藝術節」策展人：劉權富、簡立人

展場製作及裝台技術指導：車克謙

秘書長：陳若蘭

專案經理：陳慧宜

執行單位： 台灣技術劇場協會

• PQ'07 台灣作品參展計畫

1、布拉格四年展從 1967 年第一屆開始，至本屆已是第十一屆。我國經過 PQ'99 的考察訪問之後，逐漸凝聚劇場界的共識：2003 年並推動台灣第一次參加此一國際活動，使台灣技術劇場界躍然於國際舞台！台灣於 2003 年正式參與展覽，得到了「國家專業館特別銀牌獎」的殊榮。我們希望這份榮耀能在 2007 年的展覽中持續發光發熱，甚至能挑戰更高的榮譽。本協會希冀能藉參加本屆 PQ 大展，繼續為台灣整體劇場與表演藝術文化的提昇，發揮深遠的影響；此外正值我國極欲透過文化外交拓展視野之際，參與此一國際盛會，其重要性及影響力亦是不可言諭。本屆展期為 2007 年 6 月 14 日至 24 日。

2、本屆 PQ 大展中，我國報名參加**國家館(Section of National Exhibitions)**、**劇場建築及技術館(Section of Architecture and Technology)**及**國際學生設計館(Student Section)**三部分；國際學生設計展中又區分為〔一〕由捷克文化部主辦以國家為單位的學生作品展，〔二〕由 OISTAT 教育執行委員會主辦的學生作品競賽及以個人或小組為單位的學生作品展—**劇場藝術節(SCENOFEST)**。

3、**劇場建築及技術館**：乃我國第一次參與的部分，台灣以「嘉義縣表演藝術中心」作品首度進軍 PQ 大展。展覽主題為：

「Life Stages—Impromptu Encounters·人間劇場之不期而遇…」

不期而遇的主題刻劃出嘉義縣表演藝術中心的設計核心概念，位於嘉義民雄，與其說是個藝術表演中心，不如說是個文化公園與場域，它提供了文化藝術與常民生活驚喜撞擊的美麗意外或連結。

傳統的劇場通常刻意區隔表演者與觀眾，封閉的表演空間也與週遭環境活動斷離。嘉義縣表演藝術中心的演藝廳、實驗劇場、水軒、戶外劇場等，落實了表演活動處處可行，常民生活文化也是劇場的觀點；同時，為了教育目的，正式演藝廳後方還設置了觀摩室，讓民眾可以自由參觀而不打擾表演活動的進行。

佔地 6.6 公頃園區戶外環境與景觀的規劃，以遊園的概念配置，使得體驗的經歷變得豐富有趣；精心處理多層次的視覺效果，「舞台無處不在，觀眾也可能是演員」，社區晨起活動、農產市集、戲曲表演、實驗舞台劇，什麼都可能發生，也歡迎發生，未經安排的相遇，正是設計者的期待。

從最初的推手，雲門舞集林懷民先生與新港文教基金會陳錦煌先生的倡議推動，到黃永洪先生的整體規劃設計，林克華先生的劇場空間設計，歷經十年的規劃興建，落成於 2005 年的嘉義縣表演藝術中心目前已成為嘉義縣結合表演、教育、展覽、休閒等多元面向的園區。

「人生如戲，戲如人生」，嘉義縣表演藝術中心不正是匯聚生活百態與表演藝術的大舞台嗎？而透過展覽裝置的呈現，如同最有活力的台灣傳統野台戲，熱鬧緊湊上演；不同角度轉向的板材與開孔，製造視覺穿透效果，產生空間深度與觀看趣味。展出的內容除了展現「正式演出」之技術課題，也暗喻了「真實人生」的多元百態。

展出內容及狀況：

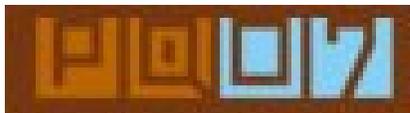
置身其中如同遊園觀夢的嘉義縣表演藝術中心，開啟了人和劇場建築的新體驗。如同南方園林景觀的建築，以文化園區結合遊園體驗的設計概念，突破了劇場單調存在的中西現況。從演藝廳、實驗劇場、水軒和戶外劇場，處處都具備劇场的功能與意象。戲劇性放大的建築模型，如同別出心裁的劇場場景，漫步期間好似穿梭在不同層次的舞台上。在其中發生的常民生活，也因為搬到這樣的舞台上而產生了戲劇性效果。

於 21 個劇場建築設計館參展國家中，3D 呈現之台灣劇場建築館作品仍屬十分專業與搶眼，獲得不少國際劇場專業人士與建築師之讚許與青睞。相較於他國，台灣推出以「文化園區」為概念之嘉義縣表演藝術中心為參賽作品，可說跳脫了劇場建築以棟來評論之思考邏輯。廣闊且包容之嘉義縣表演藝術中心，以錯落的建築群體、閩南式的建築風格出發，包含了演藝廳、實驗劇場、展覽廳等，透過廣場、大街、園林景觀等戶外活動空間而完整串連成既豐富且多元之活動場域。

既為文化園區，策展主題即以「遊園」的概念出發定為「人間劇場之不期而遇...」。舞台佈景般層層拼貼，堆疊出東方建築天際線的優美變奏，而透過不同角度轉向的板材與開孔，製造出視覺穿透效果，產生空間深度與觀看趣味。展出的內容不僅展現正式演出之建築藝術與技術課題，也暗喻了真實人生的多元百態。在各國大都端出 2D 平面圖參展下，台灣以『台上台下層層匯演的展出裝置』呈現，著實引起各國注目。

嘉義縣表演藝術中心從「舞台無所不在，觀眾也有可能是演員」進化到「觀眾本身就是劇场的元素之一」為核心，以此概念揮別傳統劇場區隔表演者和觀眾席的配置，取而代之的是匯聚生活百態和常民可自在參與的劇場建築，是近年來臺灣劇場建築足以傲視世界的代表作品。

• PQ'07 簡介



Prague Quadrennial 2007

PQ 布拉格劇場設計四年展---全球規模最大劇場設計展覽

在 PQ'03.....

全球 **5** 大洲、**50** 個國家參展

超過 **3400** 位知名專業劇場人士的參與

以及來自世界各地 **20000** 人以上的參觀人潮

- PQ 四年展是世界上最大型、最具權威性的劇場設計及劇場建築展覽暨競賽活動 (American Theatre, USA)
- 一場盛大的劇場藝術嘉年華 (MF Dones, Czech Republic)
- PQ 四年展是一場你絕不可錯過的盛會 (Lighting & Sound, Great Britain)
- 全世界聚集在同一個舞台上 (Bühnentechnische Rundschau, Germany)
- 壯麗的展現...很難一手掌握這劇場設計展覽對全球的影響力 (Variety, USA)
- ...狂野、喧鬧、迷人--且生氣蓬勃 (Reflex, Czech Republic)
- 人文景觀與實務操作的相遇；PQ 大展可以打開你的視野，提供一個瞭望劇場設計全景的機會。(Actualité de la Scénographie, France)

時間：2007 年 6 月 14 日-6 月 24 日

地點：捷克布拉格 工業宮 Industrial Palace, Výstaviště Exhibitions Grounds, Prague

主辦單位：捷克文化部、Theatre Institute in Prague、OISTAT

台灣參展主辦單位：台灣技術劇場協會

PQ 總召集人：Ondrej Cerny

PQ'07 策展人：Arnold Aronson

網站：www.pq.cz

1. What is PQ?

「布拉格劇場設計四年展」(International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture Prague Quadrennial, 簡稱 PQ)是目前全球最大型、且唯一以當代劇場設計及劇場建築為主題的世界性展覽。自 1967 年，捷克文化部為了慶祝萬國博覽會舉辦第一屆 PQ 四年展以來，廣受世界各國的矚目，爾後 OISTAT¹ 加入共同策劃、以及受到聯合國教科文組織(UNESCO) 長期的支持及贊助，吸引越來越多的國家加入，儼然成為世界劇場人每四年一度的奧林匹克盛會。

為了突顯世界劇場設計的多樣性，以及呈現劇場藝術與當代社會的對照關係，2007年第十一屆布拉格劇場設計四年展的展覽主題就是「Theme，主題」。PQ 要鼓勵各個國家及其策展人針對該國文化的特色，以及當代劇場文化的趨勢，自行選定主題來展覽呈現，以提供各種關照今日世界的角度。當 PQ 把各國的主題串連起來，整個會場就像是一個劇場藝術作品以及各國文化的嘉年華會，充分展現了世界劇場設計的全景。

展覽「主題」，可以聚焦於某一個劇團、某一位劇場設計師、某一個劇作家或甚至某一齣作品。「主題」可以是探討在非劇場空間的演出、可以是偶戲、或電影電視及其他媒體的場景設計；它還可以是一個抽象的主題，也可以是有嚴謹美學定義的主題；可以是政治取向、具社會性的主題，或是其他可以代表該國家劇場設計精神的主題。

展覽的最高榮譽「Golden Triga」將頒發給將其選定之主題作最完美呈現的國家。

策展人主導「主題」的概念發想及展覽規劃的工作。他可以選擇以同一個，或不同的主題來呈現整個 PQ 展覽：PQ 展覽共包括有**國家館、劇場建築暨技術設計展、國際學生設計展-劇場藝術節**等幾個主要部份。

2007 年布拉格國際劇場設計四年展，秉持著世界劇場人相互對話的原則，將整個會場分為國家館、劇場建築與技術設計展和國際學生設計展等三個不同的區塊，邀請全球舞台設計家、劇場設計師、燈光、服裝設計等專業人士及相關科系學生與會及參賽；同時發生的還有四年一度的劇場藝術節（Scenofest），節目包含有一系列的大師講座、國際研討會、工作坊、現場表演、靜態展等豐富多樣的活動，讓所有參與者能夠親身參與並彼此切磋交流，這也是瞭望未來的世界劇場新趨勢的最佳平台。

過去曾參與 PQ 展的世界知名劇場設計家包括有：李名覺（Ming Cho Lee）、羅夫可泰(Ralph Koltai)、Tadeusz Kantor、David Borovsky、Luciano Damiani、Achim Freyer ... 等等不勝枚舉。

另外，除了針對專業人士所舉辦的劇場活動外，大會還特別加入戶外開放劇場表演和兒童館，企圖藉由多樣性活動的舉辦，吸引一般民眾參與設計創作，拉近生活與藝術的距離，這也是 PQ 四年展創立以來一貫的目標。

2. 國家館(Section of National Exhibitions) 華麗視覺外交博物館

PQ 國家館，是以國家為單位，自成一個國家特色館，每個參展國都推出該國最具代表性的設計作品，做為這個國家的表徵，因此除了設計作品本身精彩外，大部份的國家都趁此機會，將展覽會場視為一個視覺藝術外交的場合，充分發揮國家柔性外交的功能。如何從眾多的國家館當中脫穎而出，是展場設計者相當重視的一環，因此除大量設計圖稿、模型、特色服裝等靜態展覽方式外，電動式、立體式甚至模型屋等特殊造型的設計，也都在展現特殊的創意。國家專業設計展區是 PQ 最高榮

譽 Golden Triga 的競賽區，各參展國無不將重心放在專業區的展品內容與展場設計上，以爭取觀者的視覺焦點與國際級評審的青睞。

根據大會當屆的主題，每個國家都推出近五年內該國最具代表性的設計作品，作為國家的表徵；又為了在眾多的國家中脫穎而出，各國策展人在攤位設計上無不絞盡腦汁、發揮創意，除了大量設計圖稿、模型、特色服裝等靜態的展覽方式外，還有動態的、互動式的裝置及現場表演等，展覽會場如同視覺藝術的外交展覽會館。

3. 劇場建築及技術展(Section of Architecture and Technology)

此區以近五年內世界各地全新完成的劇場建築為展覽作品，也包含了活動式或重新整建的劇場建築。在每一件展覽作品當中，除了建築本身的藝術性是多數人品評的焦點外，劇場本身的功能性則是內行人更在乎的評分重點。另外，為了反應新開發的劇場技術、材料、法規、拓樸關係及傳統等對劇場結構概念的影響，展覽的內容也會著重於技術層面的探討。

現場還邀請世界知名劇場建築師、劇場技術師等專業人士發表專題演講或舉行工作坊，與學生、民眾一起分享及探討未來劇場建築的新趨勢。

4. 國際學生設計展 (Student Section)

國際學生設計展部份，由各參展國自行設計、規劃展場製作。從學生的設計作品中，可以看出各國學校劇場視覺教育不同的策略與發展方向，也能預見十年後在劇場設計上的趨勢與潛力。展場的視覺創意是每屆 PQ 的一大特色，更是各參展國積極表現特色、吸引大會目光焦點的重要任務。各參展國都藉著這一難得的交流機會，印製本國相關院校教學特色、參展作品介紹，以互相觀摩學習劇場設計的成果，交換彼此的教育經驗與訊息，提供了學生做國際交流或個人赴國外進修的資訊參考。

世界各國的劇場設計科系學生，都以參加此次大展為莫大的榮耀。在學生區豐富而活耀的作品當中，約略可看出每個國家的劇場教育發展現況，也是各國青年學生彼此較勁的世界級舞台。

5. 劇場藝術節(SCENOFEST)

由 OISTAT 策劃的劇場藝術節 (Scenofest)，每屆都會訂立一個展覽主題，藉由這個主題，世界各地的學生，針對同一主題發展出讓人激盪的創意劇場藝術，展現出各國學生推陳出新的創造力，並培養學生在不同文化背景，對當下的面貌產生新的詮釋與解讀能力。

本屆劇場藝術節以有「喜劇之父」稱號的希臘劇作家 Aristophanes 的作品《The Birds》為主題，讓參展學生以各種形式發揮創意。希望透過競賽及展覽活動，提供世界的學生們一個可以共同討論、設計、合作的互動平台。評選過程中世界知名的劇場教育者與專業設計師共同參與評論、與學生創作者溝通理念，讓所有參與的學生受益匪淺。

劇場藝術節為 PQ 展場最主要的互動場域，本屆展場將由國際知名劇場設計與建築師 Jean-Guy Lecat (法籍) 擔綱設計，以聖經故事中的巴別塔 (Tower of Babel) 為主軸，建造一座交流互動的高塔。巴別塔象徵以設計藝術作為世界共通的溝通語言，與人類無畏的信心、創意，以及在通力合作下產生的無限可能性。

- OI STAT



「國際舞台美術家、劇場建築師暨劇場技師組織」(International Organization of Scenographers, Theatre Architects and Technicians, 簡稱 OI STAT), 為全球劇場藝術領域中規模最大、最具權威性的聯合國教科文外圍組織，自 2006 年起其秘書處設在臺灣。

網站：www.oistat.org

- 台灣技術劇場協會



「台灣技術劇場協會」(Taiwan Association of Theatre Technology, 簡稱 TATT) 是 OI STAT 的台灣分會 (Taiwan Centre of OI STAT)，2003 年參加第十屆布拉格劇場設計四年展，勇奪國家館特別銀牌獎，引起其他會員國的矚目，TATT 亦為 2007 年 PQ 四年展台灣地區作品參展的主辦單位。

網站：www.tatt-oistat.org.tw

PQ'07 台灣參展網站：www.tatt-oistat.org.tw/pq07.html

電話：02-2357-7136

傳真：02-2357-7137

地址：10055 台北市仁愛路二段 7 號 2 樓

Email: tatt.oistat@msa.hinet.net